

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i mówiąc: Panie, — chłopiec mój leżący w — domu sparaliżowany, strasznie [jest] udręczony.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc Panie chłopiec mój jest złożony w domu sparaliżowany strasznie który jest dręczony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Panie, mój sługa* leży w domu złożony paraliżem, strasznie nękany. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i mówiąc: Panie, sługa* mój jest złożony w domu sparaliżowany, okropnie nękany. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc Panie chłopiec mój jest złożony w domu sparaliżowany strasznie który jest dręczony

¹⁾ sługa, παῖς, ozn. co do: (1) wieku: chłopca (<x>470 2:16</x>) l. dziewczynkę (<x>490 8:51</x>); (2) pochodzenia: syna l. córkę (<x>500 4:51</x>); (3) pozycji społecznej: sługę, pacholka, niewolnika (<x>490 7:7</x>; por. δοῦλος); hierarchii: zarządcę (<x>470 14:2</x>); (4) Boga: sługę (<x>510 4:25</x>).

²⁾ Dosłownie "chłopiec" (do posług).